



## Взаимодействие компонентов креолизованного текста (на примере информационных ресурсов Вооруженных сил Италии)

**С. В. Зотова**

*Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия*  
*sofi.972103@mail.ru*

**Аннотация.** В статье изучается взаимодействие компонентов креолизованного текста информационных ресурсов Вооруженных сил Италии. Материалом исследования послужили 200 сопровождаемых изображениями италияязычных текстов военных календарей и журналов за 2000–2025 гг., в которых соединение вербальных (названия месяцев, описания исторических событий, статьи) и невербальных (фотографии, рисунки) компонентов способствует созданию целостных сообщений. Исследование выявляет, каким образом комбинирование текстовых и визуальных составляющих может сказаться на восприятии информации. Результаты проведенного анализа подтверждают, что языковая и визуальная составляющие в военных информационных ресурсах не только сообщают о значимых исторических событиях, но и влияют на восприятие информации адресатом в соответствии с намерениями адресанта.

**Ключевые слова:** креолизованный текст, итальянский язык, лингвопрагматика, Вооруженные силы Италии, календари Вооруженных сил Италии, журналы Вооруженных сил Италии

**Для цитирования:** Зотова С. В. Взаимодействие компонентов креолизованного текста (на примере информационных ресурсов Вооруженных сил Италии) // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2025. Вып. 7 (901). С. 53–59.

---

Original article

## Interaction of Creolized Text's Components (on the example of information resources of the Italian Armed Forces)

**Sofia V. Zotova**

*Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia*  
*sofi.972103@mail.ru*

**Abstract.** The article is devoted to the study of interaction the components of a creolized text. The material of the study is 200 image-accompanied Italian-language texts of yearbooks and magazines of the Italian Armed Forces from 2000 to 2025, in which the combination of verbal (names of months, descriptions of historical events, articles) and non-verbal (photographs, drawings) components contributes to the creation of coherent and multilayered messages. The study reveals how the combining of textual and visual components can affect the perception of information. The results of the analysis confirm that linguistic and visual components in Italian military information resources not only tell about significant historical events, but also influence the addressee's perception of information in accordance with the addresser's intentions.

**Keywords:** creolized text, Italian language, linguopragmatics, the Italian Armed forces, the Italian Armed Forces' yearbooks, the Italian Armed Forces' magazines

**For citation:** Zotova, S. V. (2025). Interaction of creolized text's components (on the example of information resources of the Italian Armed Forces). Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 7(901), 53–59. (In Russ.)

## ВВЕДЕНИЕ

Журналы и календари Вооруженных сил (ВС) Италии представляют собой не только печатные издания, содержащие статьи или перечень чисел, дней недели, месяцев, но и особый инструмент коммуникации. В современном мире визуальная информация играет ключевую роль, и креолизованные итальянские журналы и календари – яркий пример того, как семиотически гетерогенные компоненты могут быть объединены для создания сильного и эмоционально насыщенного сообщения, направленного на поддержание морального духа, патриотизма и национальной гордости граждан Италии.

Актуальность статьи обусловлена растущим интересом лингвистики к семиотически гетерогенным текстам, что вызвано рядом факторов, включающих цифровизацию и стремительное развитие диалогической и монологической текстовой коммуникации в онлайн-среде. Кроме этого, материал исследования ранее не подвергался подобному изучению ввиду узкой сферы распространения.

Научная новизна работы заключается в выявлении основных возможностей соотношения вербального и невербального компонентов в журналах и календарях ВС Италии и в установлении определенных приемов, к которым прибегают их создатели, чтобы обеспечить реализацию взаимосвязи этих составляющих.

Практическая ценность исследования состоит в возможности применить его результаты в области лингвопрагматики и в изучении коммуникативной составляющей итальянской языковой системы.

Цель нашей работы – проанализировать, как вербальные и невербальные компоненты календарей ВС Италии вступают в отношения взаимосвязи и взаимодополнения и, создавая единое значение, способствуют увеличению лингвопрагматического эффекта сообщения. Для достижения указанной цели необходимо решить следующие задачи:

- определить типы компонентов, используемых при создании креолизованного текста печатных информационных ресурсов ВС Италии;
- выявить специфики взаимодействия этих компонентов при реализации интенции автора.

Для детального анализа из корпуса 25 календарей и 50 журналов ВС Италии за 2000–2025 годы, размещенных на официальном сайте ВС Италии, было отобрано 200 сопровождаемых изображениями текстов, которые и послужили материалом исследования. Календарь – это печатное полиграфическое издание, представляющее собой календарную

сетку или численник<sup>1</sup>. В нашем случае, графическое изображение дней, недель, месяцев и года дополнено текстами и изображениями, посвященными определенным темам и историческим событиям, связанным с итальянской армией. Журналы, которые мы рассматриваем, представляют собой печатное периодическое издание, имеющее рубрикации и посвященное различным вопросам исследовательского, информационного и дискуссионного характера, касающегося ВС Италии, и содержащее вербальный и невербальный компоненты.

Исследование взаимодействия гетерогенных компонентов осуществлялось с помощью нескольких методов. Во-первых, был проведен контент-анализ, включающий изучение текста (названия месяцев, слоганы, описания исторических событий), изображений и графических элементов (эмблем, цветовых схем) с целью определения их основных особенностей и общих черт. Во-вторых, для рассмотрения параметров взаимодействия и степени связанности вышеуказанных компонентов был проведен лексико-синтаксический и семантический анализ журналов и календарей ВС Италии за 2000–2025 годы. На заключительном этапе был проведен синтез полученных данных для воспроизведения целостной картины интеграции вербальных и невербальных компонентов информационных ресурсов ВС Италии и формулирования выводов об их прагматическом значении.

## ВОПРОС НОМИНАЦИИ ВЕРБАЛЬНОГО И НЕВЕРБАЛЬНОГО КОМПОНЕНТА

Языковой компонент креолизованного текста традиционно именуется вербальным. В то же время номинация его невербальных составляющих обладает более многогранным значением и охватывает такие понятия, как: «иконический» [Лотман, 2000; Анисимова, 2003], «изобразительный», «визуальный» [Колесникова, 2018]. Концепция Ю. М. Лотмана о значимости иконических средств, выступающих в качестве выразительных знаков, подчеркивает их ясность и прозрачность по сравнению с условными знаками, которые требуют контекстуальных или культурных знаний для интерпретации. Ярким примером простейшего иконического знака может служить рисунок, который, будучи лишенным сложных лексических и грамматических конструкций, передает смысл на уровне зрительного восприятия, тем самым подчеркивая важность визуального компонента в структуре креолизованного текста и его потенциал в создании комплексной семиотической

<sup>1</sup>URL: <https://www.krugosvet.ru/enc/istoriya/KALENDAR.html/> (дата обращения: 03.03.2024).

реальности. Однако, как писал У. Эко, в текстах с графическими составляющими, именно надпись, сопровождающая изображение, позволяет закрепить смысл сообщения [Есо, 1997].

Кроме изображений в креолизованном тексте существуют и другие составляющие невербального компонента. Например, Е. Е. Анисимова, А. Н. Баранов и П. Б. Паршин называют графическую сегментацию текста, его расположение на бумаге, длину строки и др. параграфемными средствами [Анисимова, 2003; Баранов, Паршин, 2018]. Некоторые итальянские исследователи говорят о «паралингвистических» явлениях [Antonelli, 2007; Prada, 2015], определяя их как сопутствующие элементы вербальной коммуникации, которые передают дополнительную информацию, поддерживая основную идею текста или даже опровергая ее [Veccaria, 1995].

Таким образом, параграфемные компоненты «существуют около графемной системы языка и нарушают “прозрачность” субстанции языкового выражения» [Клюканов, 1983, с. 5]. К ним относятся шрифтовые выделения (курсивное, полужирное, капитель), подчеркивающие и отчеркивающие линии, цветные выделения (выворотка, растры, фоновые подложки), особенности верстки (композиционное расположение основного текста, элементов заголовочного комплекса и иллюстративного материала) [Катенева, 2011].

Следовательно, мы будем говорить о вербальных, иконических и параграфемных компонентах, участвующих в процессе креолизации текста. Отметим, что в наших более ранних исследованиях было установлено, что итальянские военные календари представляют собой тексты с частичной креолизацией [Зотова, 2024]. Например, в журналах и календарях ВС Италии невербальный компонент в виде изображений дополняет текст, но не является его обязательной составляющей, при этом цифры, графические выделения, отчеркивающие линии непременно встречаются в каждом календаре ВС Италии.

## КОМПОЗИЦИЯ ЖУРНАЛОВ И КАЛЕНДАРЕЙ ВС ИТАЛИИ

Композиция – это расположение и соотношение друг с другом основных текстовых и иллюстративных элементов. Она интегрирует отдельные объекты в целостную, гармоничную структуру, которая направляет внимание адресата, передавая как содержательное, так и эмоциональное наполнение произведения<sup>1</sup>. Влияние композиции осуществ-

<sup>1</sup>URL: <https://media.contented.ru/zniya/instrumenty/osnovy-kompozicii-v-dizayne/> (дата обращения: 03.03.2024).

ляется на подсознательном уровне. Она «цепляет» внимание читателя до того, как он перейдет к просмотру изображения и заголовка или начнет знакомство с текстом.

Композиция календарей ВС Италии стабильна по форме и содержанию: численник (собственно календарь), блоки текста с заголовками, подзаголовками и изображения (рис. 1). Видно, что эти компоненты не пересекаются и не накладываются друг на друга, а даты и дни недели расположены горизонтально в нижней части страницы. Аналогичную ситуацию можно наблюдать в журналах ВС Италии, за исключением численника (рис. 2).



Рис. 1. Пример разворота из календаря ВС Италии (2020)<sup>2</sup>



Рис. 2. Пример разворота из журнала ВС Италии (2014)<sup>3</sup>

Однако разнесенность текста и изображения в информационных ресурсах не говорит об их изолированности друг от друга, а напротив,

<sup>2</sup>Calendesercito, 2020, p. 8. URL: <https://www.esercito.difesa.it/comunicazione/calendesercito/Documents/Calendesercito2020.pdf/> (дата обращения: 03.03.2024).

<sup>3</sup>Rivista militare, 2014, p. 8–9. URL: <https://www.esercito.difesa.it/comunicazione/editoria/Rivista-Militare/Tutti-i-numeri/2014/Documents/Rivista-Militare-on-line-2-2014.pdf/> (дата обращения: 03.03.2024).

предполагает установление определенных отношений для создания ценного, с прагматической точки зрения, сообщения.

### ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ВЕРБАЛЬНОГО, ИКОНИЧЕСКОГО И ПАРАГРАФЕМНОГО КОМПОНЕНТА В ИНФОРМАЦИОННЫХ РЕСУРСАХ ВС ИТАЛИИ

Двусторонняя связь вербального и иконического компонентов в нашем материале исследования преимущественно формируется с помощью разных вида повторов. Для определения обозначенных способов взаимного участия компонентов креолизованного текста календарей приведем несколько примеров.

На рисунке 3 представлены заголовок, основной текст и монохромный портрет женщины в военной форме. В данном примере мы видим идентификацию фотографии с помощью текста (в заголовке указано имя женщины, в основном тексте описан род ее деятельности) и интерпретацию (описывается характер, положительные личные качества, физическое состояние в ходе боевых действий).

## MICHELE VITALI



"Contrattaccava col suo plotone il nemico, che era riuscito ad occupare una nostra trincea. Ferito e respinto, si appostava a breve distanza dall'avversario e con tiri di fucileria lo molestava nei lavori di rafforzamento. Il giorno successivo prendeva d'assalto la posizione nemica, dandovi la scalata mediante una scala a pioli. Rimasto con pochi bersaglieri, si affermava sulla posizione stessa, finché giunti nuovi rinforzi, benché ferito più volte, si slanciava all'assalto decisivo, cadendo colpito al capo; fulgido esempio di valore e di tenacia."

Pal Piccolo, 26-27 marzo 1916 - M.O.V.M.

Рис. 3. Пример из календаря (2016)<sup>1</sup>

На иллюстрации прямой (рассказ про Микеле Витали и изображение девушки), синонимический (словосочетание *contrattaccava col suo plotone* соответствует военной форме, в которую одета изображенная на фотографии девушка) и ассоциативный повтор компонентов (прямой взгляд, направленный на читателя, передает идею доблести и стойкости героини – *fulgido esempio di valore e di tenacia*).

<sup>1</sup>Calendesercito. 2016. P. 5. URL: <https://www.esercito.difesa.it/comunicazione/calendesercito/Documents/CalendEsercito2016.pdf/> (дата обращения: 03.03.2024).

Вербальная составляющая содержит предикативные и полипредикативные структуры, в которых обстоятельства произошедшего реализуются через придаточные предложения как с личными, так и с неличными глагольными формами с различными грамматическими значениями. В этом отрывке мы находим придаточное определительное предложение (*nemico, che era riuscito ad occupare una trincea*), придаточное времени с причастной формой (*finché giunti nuovi rinforzi*), уступительное придаточное с причастной формой (*benché ferito più volte*), герундиальные конструкции, выражающие сопутствующие действия и уточняющие способ его совершения (*cadendo colpito al capo; dandovi la scalata mediante una scala a pioli*) и определительные причастные обороты, одновременно передающие временную соотнесенность и, в некоторой степени, причинность (*ferito e respinto; rimasto con pochi bersaglieri*). Следует отметить, что полипредикативные конструкции способствуют высокой плотности информации в ограниченном вербальном пространстве.

Лексические средства, такие как эмоционально-оценочные определения (*fulgido, decisivo*) и денотативная синонимия (*nemico, avversario*), привлекают внимание читателя к тексту, насыщенному терминами (*contrattaccare, plotone, fucileria* и др.).

### L'ITALIA CON IL CUORE

Il soldato Vannini fu un portaferti di Fanteria. La sanità militare, con i suoi 96.000 soldati, e la Croce Rossa Italiana fornirono il prezioso contributo per soccorrere e curare i feriti. Durante la Grande Guerra furono mobilitate 7.320 crocerossine.



Рис. 4. Пример из календаря (2016)<sup>2</sup>

Во втором примере (рис. 4) иконический компонент представлен собранной мозаикой из рисунка и изображения, над которым располагается заголовок и основной текст. Аналогично первому примеру, вербальный компонент

<sup>2</sup>Calendesercito, 2016, p. 10. URL: <https://www.esercito.difesa.it/comunicazione/calendesercito/Documents/CalendEsercito2016.pdf/> (дата обращения: 03.03.2024).

идентифицирует и интерпретирует изображение, называя фамилию участника событий и объясняя происходящее на рисунке и фотографии, составляющих общую картину и передающих идею оказания помощи раненым бойцам. Кроме того, он предоставляет информацию об осуществлявшихся военно-медицинское обеспечение в годы Первой мировой войны организациях и их численности.

Вербальная и иконическая составляющие взаимодействуют на нескольких уровнях. В примере встречается прямой повтор – рядовой, перевозивший раненых в годы Первой мировой войны, представлен на рисунке слева, и ассоциативный – изображение процесса оказания помощи раненым подкрепляет метафорически выраженную в заголовке идею о *добротерсердечной Италии (l'Italia con il cuore)* и создает совокупный образ заботливого отношения со стороны ВС. В тексте мы находим семантический повтор компонентов: изображение красного креста на рукаве военнослужащих отражает название упомянутой организации, что также позволяет читателю идентифицировать объект и закрепить в сознании представленные образы.

Авторы данного текста создают комфортные условия для его прочтения, предлагая читателю простые двусоставные предложения, дополненные одной присоединительной конструкцией (*con i suoi 96.000 soldati*). С точки зрения лексического наполнения, в тексте используется эмоционально-оценочное определение (*prezioso*) и составные существительные, демонстрирующие разносторонность и функциональность армии в годы Первой мировой войны (*portaferiti, crocerossine*).



Рис. 5. Пример из календаря (2020)<sup>1</sup>

В примере на рисунке 5 представлено комплексное взаимодействие вербального, иконического и параграфемного компонентов. Последний

<sup>1</sup>Calendesercito. 2020. P. 18. URL: <https://www.esercito.difesa.it/comunicazione/calendesercito/Documents/Calendesercito2020.pdf/> (дата обращения: 03.03.2024).

выражается в шрифтовом и цветовом варьировании заголовка и основного текста календаря. Заголовок «Trasmissioni» представлен курсивом темно-красного цвета, а основной текст – серым шрифтом без засечек. В данном примере наблюдается прямой (в основном тексте рассказывается о радиотелеграфистах, которых читатель видит на изображении), семантический (в тексте идентифицируется изображенный радиотелеграф) и синонимический повтор компонентов (в словосочетании *servizio campale* отражен образ бойцов, настраивающих оборудование в поле).

Вербальный компонент представлен полипредикативными развернутыми структурами с причастными оборотами с атрибутивным значением (*coadiuvato dallo stesso Guglielmo Marconi*), присоединительной конструкцией (*in particolare, con l'allestimento del primo servizio al mondo di radiotelegrafia campale militare su larga scala*).

В журналах наблюдается значительная вербальная составляющая из-за наличия подзаголовков. Говоря о связи текста и изображения на рисунке 6, отметим прямой (на фотографии представлены военнослужащие, выполняющие задачи программы «Безопасные дороги») и ассоциативный повтор (образный заголовок «Caserme Verdi» вызывает образ камуфляжного рисунка формы бойцов).

## “Caserme Verdi” alla Cecchignola

Il Ministro della Difesa visita i nuovi alloggi per il personale impegnato a Roma nell'Operazione “Strade Sicure”

di Marco Scafati



Foto ricordo della visita del Ministro della Difesa alla città militare “Cecchignola” (Foto: Uf. Marketing - 3ª sezione Cine Foto Tv).

Prosegue senza sosta l'impegno dell'Esercito per migliorare le condizioni alloggiative del proprio personale. Nel corso del 2019 sono stati compiuti interventi che hanno riguardato l'ammodernamento di oltre 100 alloggi tra Milano, Roma e Cesana Torinese (Torino). In particolare nel complesso logistico “Pio IX” di Roma, i lavori hanno permesso di ricavare moduli abitativi per 40 persone tra Ufficiali, Sottufficiali e Graduali soggetti, per servizio, al

pendolarismo nella Capitale. A Cesana, nondimeno, la riqualificazione di una palazzina di proprietà del demanio militare, in parte deteriorata e dunque indisponibile, ha consentito la creazione di sei alloggi doppi e tre singoli dotati di cucina, bagni e televisione, in grado di fornire ospitalità a 15 militari della Brigata Alpina “Taurinense”. Il tutto, con lavori che sono durati solo un mese. Recentemente, è toccato anche alla città militare “Cecchignola” benefi-

ciare di ingenti lavori di ristrutturazione. Gli interventi, eseguiti dal Reparto Operativo del Genio Infrastrutturale (ROGI), hanno permesso di aumentare la capacità alloggiativa della struttura di 400 posti letto, destinati ai militari impegnati nell'Operazione “Strade Sicure” a Roma.

Рис. 6. Пример из журнала (2019)<sup>2</sup>

При рассмотрении вербального компонента, отдельно выделим такой экспрессивый

<sup>2</sup>Rivista militare. 2019. P. 6. URL: <https://www.esercito.difesa.it/comunicazione/ editoria/Rivista-Militare/Tutti-i-numeri/2019/Documents/Rivista-Militare-on-line-1-2019.pdf/> (дата обращения: 05.03.2024).

синтаксический прием, как инверсия (*Prosegue senza sosta l'impegno dell'Esercito per migliorare le condizioni alloggiative*), которая акцентирует внимание читателя на непрерывной работе армии над улучшением жилищных условий военнослужащих. Подробное описание создается за счет рядов однородных членов (*Milano, Roma e Cesana Torinese; Ufficiali, Sottufficiali e Graduati; cucina, bagni e televisione*), причастных оборотов с атрибутивным (*seguiti dal Reparto Operativo del Genio Infrastrutturale*), причинным (*in parte deteriorata*) и целевым (*destinati ai militari impegnati nell'Operazione "Strade Sicure"*) значением и присоединительных конструкций (*in particolare nel complesso logistico di Roma; con lavori che sono durati solo un mese*).

В тексте встречается большое количество терминов (*Genio, caserma, reparto operativo* и др.) и топонимов (*Milano, Roma, Brigata Alpina* и др.). Кроме того, эмоционально-оценочное определение (*ingente*) и денотативная синонимия (*ammmodernamento, riqualificazione, ristrutturazione*) привлекают внимание адресата.

Так, проведенный анализ материала (около 200 примеров) позволил нам установить основные виды повторов, определяющих взаимосвязь текста и изображения компонентов журналов и календарей ВС Италии.

Обобщенные результаты приведены в таблице.

ПРОЦЕНТНОЕ СООТНОШЕНИЕ ВИДОВ ПОВТОРОВ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИХ ВЗАИМОСВЯЗЬ ТЕКСТА И ИЗОБРАЖЕНИЯ

Прямой	Синонимический	Ассоциативный	Семантический
80 % (160 текстов)	52 % (104 текста)	44 % (88 текстов)	29 % (58 текстов)

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Путем сравнительного анализа и контент-анализа мы установили наличие корреляции между текстом и изображением, что свидетельствует об их взаимосвязи. Усиление смысловой нагрузки каждой из составляющих, реализуется с помощью прямого, семантического, синонимического и ассоциативного повтора компонентов. Лексико-синтаксический анализ вербальной составляющей позволил выделить лингвопрагматические особенности текстов журналов и календарей ВС Италии, которые способствуют организации комфортного прочтения текста и привлечению внимания читателей. Таким образом, наше исследование обогащает понимание взаимосвязи текста и изображения в контексте итальянской военной печатной продукции, открывая новые возможности для последующего изучения их функциональной значимости.

## СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Лотман М. Ю. Семиосфера. СПб.: Искусство, 2000.
2. Анисимова Е. Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов). М.: Академия, 2003.
3. Колесникова О. Д. Креолизованные или поликодовые тексты телевизионных новостей: к соотношению понятий // Мир науки, культуры, образования. 2018. № 2 (69). С. 545–548.
4. Eco U. Kant e l'ornitorinco. Milano: Bompiani, 1997.
5. Баранов А. Н., Паршин П. Б. О метаязыке описания визуализаций текста // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. 2018. № 3. С. 6–15.
6. Antonelli G. L'italiano nella società della comunicazione. Bologna: Il Mulino, 2007.
7. Prada M. L'Italiano in rete. Usi e generi della comunicazione mediata tecnicamente. Milano: Franco Angeli, 2015.
8. Beccaria G. L. Dizionario di linguistica e di filologia, metrica, retorica. Torino: Einaudi, 1995.
9. Ключанов И. Э. Структура и функции параграфемных элементов текста: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Саратов, 1983.
10. Катенева И. Г. Параграфемные средства как элемент манипуляции сознанием целевой аудитории // Наука и современность. Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2011. С. 77–82.
11. Зотова С. В. Социокультурный компонент военных календарей Сухопутных войск Италии // Итальянский язык в науке, образовании и культуре: материалы Международной научно-практической конференции (Москва, 17–18 октября 2023). М.: Московский государственный лингвистический университет, 2024. С. 52–59.

## REFERENCES

1. Lotman, M. Yu. (2000). Semiosfera = Semiosphere. St.Petersburg: Iskusstvo. (In Russ.)

2. Anisimova, E. E. (2003). *Lingvistika teksta i mezhkul'turnaya kommunikatsiya (na materiale kreolizovannykh tekstov) = Text linguistics and intercultural communication (based on creolized texts)*. Moscow: Akademiya. (In Russ.)
3. Kolesnikova, O. D. (2018). Creolized or policode texts of television news: correlation of concepts. *The world of science, culture, education*, 2(69), 545–548. (In Russ.)
4. Eco, U. (1997). *Kant e l'ornitorinco*. Milano: Bompiani.
5. Baranov, A. N., Parshin, P. B. (2018). On the metalanguage of description of text visualizations. *Vestnik of Volgograd State University. Series 2: Linguistics*, 17(3), 6–15. (In Russ.)
6. Antonelli, G. (2007). *L'italiano nella società della comunicazione*. Bologna: Il Mulino.
7. Prada, M. (2015). *L'Italiano in rete. Usi e generi della comunicazione mediata tecnicamente*. Milano: Franco Angeli.
8. Beccaria, G. L. (1995). *Dizionario di linguistica e di filologia, metrica, retorica*. Torino: Einaudi.
9. Klyukanov, I. E. (1983). *Struktura i funktsii paragrafemnykh elementov teksta = Structure and functions of paragraphemic elements of the text: abstract of PhD thesis in Philology*. Saratov. (In Russ.)
10. Kateneva, I. G. (2011). *Paragrafemnyye sredstva kak element manipulyatsii soznaniyem tselevoy auditorii = Paragraphemic means as an element of manipulation of the target audience's consciousness*. In *Science and Modernity* (pp. 77–82). Novosibirsk: Novosibirsk State Technical University. (In Russ.)
11. Zotova, S. V. (2024). Sociocultural component of the Italian Army military yearbooks. In *Italian language in science, education and culture* (pp. 52–59): Proceedings of the international scientific and practical conference. Moscow: Moscow State Linguistic University. (In Russ.)

## ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

### **Зотова София Витальевна**

аспирант кафедры итальянского языка переводческого факультета  
преподаватель Военного учебного центра  
Московского государственного лингвистического университета

## INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

### **Zotova Sofia Vitalievna**

Postgraduate student of the Italian Language Department  
Faculty of Translation and Interpreting  
Lecturer at the Military Training Center  
Moscow State Linguistic University

Статья поступила в редакцию	12.05.2025	The article was submitted
одобрена после рецензирования	03.06.2025	approved after reviewing
принята к публикации	14.06.2025	accepted for publication